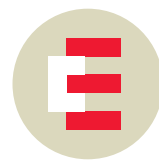


C+D

10
NOV 07



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

X ANIVERSARIO DE IBERMEDIA. Hace diez años se creó el Programa para un Espacio Audiovisual Iberoamericano. Una fiesta en la Casa de América acogerá la ocasión de reconocer la labor de un proyecto que tiene muchos motivos que celebrar: diecisiete países plenamente implicados en proyectos para la producción, desarrollo de proyectos, distribución y formación de profesionales del audiovisual. La regularidad y alta participación en sus convocatorias, así como el número creciente de Estados que desean formar parte y el mantenimiento y renovación de sus compromisos financieros por los que ya lo son, confirman que el programa es todo un éxito. Los resultados lo confirman: la práctica totalidad de los proyectos aprobados en coproducción están rodados y son películas que han participado en los más importantes festivales internacionales de cine. La actuación musical de la actriz y cantante portuguesa María de Medeiros el próximo 30 de noviembre abrirá una fiesta con ritmo latino a la que desde aquí os invitamos a asistir, para celebrar con nosotros que seguimos trabajando por el fortalecimiento de la producción audiovisual iberoamericana en el mundo.



María de Medeiros

EDITORIAL

En el marco del I Encuentro de la Cooperación Española al Desarrollo, celebrado el pasado mes de octubre, se tuvo la oportunidad de compartir con personalidades del ámbito de la cultura la visión y manera de actuación cuando se trata de procesos de Cultura y Desarrollo. La posibilidad de encontrarse y reunirse con agentes que trabajan en los mismos espacios y hallar cómo diferentes perspectivas presentan mayores puntos en común que disonancias es una experiencia muy enriquecedora y altamente positiva.

Al frente de proyectos de cooperación con la cultura como elemento primordial, los ponentes de la mesa redonda *Cultura para el Desarrollo*: el realizador y productor Fernando Trueba, la actriz Silvia Abascal, la fotógrafa Isabel Muñoz y el director del Centro Cultural de España en México, Jesús Oyamburu, expusieron su convencimiento de que seguir avanzando en el intercambio cultural, creando espacios de encuentro y de cooperación, es un valor fundamental para mejorar la situación de las personas. Al mismo tiempo, estos flujos recíprocos se traducen en un incremento del derecho de los pueblos a salvaguardar y reclamar su propia diversidad. Cuando un pueblo reconoce y reivindica el valor de su cultura, aumentan sus capacidades para afrontar su propio desarrollo.

Junto a los ponentes, en la Fila Cero estuvieron también Aitor Esteban, portavoz del PNV en la Comisión de Cooperación del Congreso; Rosa Conde, Directora de la Fundación

Carolina; Carmen Dolç, Directora General de Cooperación de la Generalitat Valenciana, Assumpta Serna, actriz; Marifé Santiago, Directora del departamento de Educación y Cultura del Gabinete de la Presidencia del Gobierno; y Maribel Serrano, Directora General de SEACEX, que reflexionaron sobre los importantes avances que conlleva la incorporación de la dimensión cultural en las acciones de desarrollo frente a una nutrida audiencia de artistas y creadores implicados en el campo de la cooperación.

En otra mesa de debate, el cantante senegalés, líder social y cultural africano, Yossou N'Dour, y el escritor y filósofo catalán, y director del Centro de Cultura contemporánea de Barcelona, Josep Ramoneda, reivindicaron la riqueza cultural africana y la revisión de nuestras formas y aptitudes con respecto a otras culturas en una conversación de especial trascendencia.

Promover foros de encuentro supone aumentar la coordinación entre todos los actores de la cooperación española; posibilitar una reflexión sobre las distintas evoluciones de esta línea de trabajo, Cultura y Desarrollo; establecer redes de trabajo, además de poner en valor un necesario espíritu crítico de lo hasta ahora realizado. En aras de continuar el progreso y lograr una mayor calidad en el trabajo de la cooperación, llegar a acuerdos y presentar cuerpos sólidos de discurso y acción se convierte en un paso absolutamente imprescindible.

c+d@aeci.es

www.aeci.es/culturaydesarrollo





1 EL CINE LATINO TRIUNFA EN JAPÓN

El *Latin Beat Film Festival* es la cita anual japonesa para el cine en español. En su tercera edición el festival llevó a Tokio y Osaka los últimos y más destacados títulos iberoamericanos. Las películas *El camino de los ingleses*, *Binta* y *la gran idea* y *Azuloscurocasinegro* fueron la representación española. El director de ésta última, Daniel Sánchez Arévalo, participó en varios de los simposios junto a otras personalidades del cine como el actor mexicano Diego Luna.

2 EL LARGO RECORRIDO DE LAS ARTES

El maestro Pantera llegó de Londres para impartir un taller intensivo de Capoeira en el Centro Cultural de España en Malabo. Lucha, danza o ambas cosas a la vez, la capoeira es una muestra de cómo las culturas se desplazan con billete de ida y vuelta. De Angola viajó este arte ancestral a Brasil, que ahora regresa al continente africano a través de inmigrantes brasileños establecidos en Europa.

CULTURA. ESTRATEGIA PARA EL DESARROLLO LOCAL Y CIENCIA, TECNOLOGÍA Y DESARROLLO son dos nuevas publicaciones que se añaden a nuestras monografías *Cultura y Desarrollo*. La primera de ellas, dirigido por Pau Rausell Köster, es una investigación sobre las relaciones entre la cultura y el territorio. *Ciencia, tecnología y desarrollo*, de Jesús Sebastián y Carmen Benavides, nos habla de cómo la cooperación científica puede ayudar a la erradicación de la pobreza con la implantación de progresos tecnológicos.

EL LENGUAJE UNIVERSAL DEL ARTE. Octubre en Angola comenzó con acento español. La *1 Semana Cultural de España en Angola*, celebrada entre los días 8 y 13 de octubre, mostró a los angoleños algunas manifestaciones del arte español. Cine, arte y música de nuestro país sirvieron para aproximar durante algunos días a estos dos países lejanos. La banda española *Negra Sam* y el grupo angoleño *Os kimbambas do ritmo* hablaron el lenguaje universal del jazz en el concierto *3 passos de Jazz*.



TRES CONTINENTES UNIDOS PARA LA COLABORACIÓN AUDIOVISUAL. África, Europa y América acordaron en la 34.^a *Jornada Internacional de Cinema da Bahia* dar un primer paso en la creación de la *Plataforma Audiovisual Tricontinental*, un instrumento para la colaboración en el terreno audiovisual. La *Declaración de Salvador de Bahia* manifiesta la voluntad de mejorar el intercambio del patrimonio audiovisual de los tres continentes, así como de posibilitar proyectos cinematográficos conjuntos.

BANCO DE BUENAS PRÁCTICAS

CULTURA Y DESARROLLO. EXPERIENCIAS Y PRÁCTICAS EXITOSAS DE COOPERACIÓN CULTURAL

PAÍS: El Salvador

NOMBRE DEL PROYECTO: Generación de espacios para el desarrollo cultural de la juventud.

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO: La ausencia de la historia contemporánea de El Salvador en los programas educativos hasta los Acuerdos de Paz (1992), y la falta de material y espacios dedicados o la dependencia del interés del docente con respecto a la materia, tienen como consecuencia un tratamiento muy superficial de la misma en la enseñanza. Esto se traduce en una apatía por parte de la población joven hacia la historia nacional, la no valorización de la cultura e identidades nacionales, y la percepción de la cultura y la historia como algo folclorista y basado en la versión oficial, dejando fuera la memoria histórica de las comunidades, sectores y minorías que existen en el país. El Museo de la Palabra y la Imagen puso en marcha un proyecto a lo largo de 2006 para proporcionar a profesores y alumnos de educación primaria y media, espacios y productos culturales que favorecieran el desarrollo de estos temas.



BUENA PRÁCTICA: Creación de un modelo innovador de Museo sin paredes y de materiales didácticos para el trabajo con escolares, con el objeto de fomentar el sentido de identidad, y de promover el respeto de la diversidad cultural a través del conocimiento de la historia nacional reciente de El Salvador.



El Banco de Buenas Prácticas de Cultura y Desarrollo es el esfuerzo de elaboración de una base de datos de experiencias modélicas y conocimientos prácticos a nivel de cooperación cultural de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la AECI que una comunidad de usuarios pueda compartir. El objetivo de esta iniciativa es crear una importante red de conocimiento que permita difundir aquellos proyectos exitosos en términos de desarrollo y potenciar los intercambios entre los agentes de la cooperación. Hoy iniciamos la presentación del proyecto Generación de espacios para el desarrollo cultural de la juventud de El Salvador, una muestra de cómo la unión de la Educación y la Cultura puede contribuir al fortalecimiento de identidad de la comunidad y por tanto a la cohesión social. Más proyectos e información en la página web www.aeci.es/culturaydesarrollo.

AGENDA

AFRICA

• **R. D. CONGO** **EDUCACIÓN Y CULTURA**
Cómics, caricaturas... dibujos para el entretenimiento y la educación. La dibujante de cómics española Marta Guerrero colaborará con varios artistas congoleños. Lugar: Centro Cultural Francés, Editorial African Edition, Kinshasa.

ASIA

• **JAPÓN** **INDUSTRIAS CULTURALES**
Festival **VIVA-Muestra de vídeo-arte español y japonés**, comisariada por Ana de Alvear, vídeo-artista y comisaria independiente española, y organizado conjuntamente por la Embajada de España en Tokio y el Instituto Cervantes.

EUROPA

• **BOSNIA-HERZAGOVINA** **DERECHOS CULTURALES**
Biblioteca para ciegos y personas con visión reducida. España apoya al colectivo de invidentes de Sarajevo BiH, facilitando obras de literatura española traducidas a la lengua local que la ONCE ayudará a grabar en lenguaje Braille.

• **ESPAÑA** **CAPACITACIÓN EN EL SECTOR CULTURAL**
Curso Cultura, Cooperación y Desarrollo dentro del Programa ACERCA. Cada miércoles, expertos en cultura y cooperación para



3 ESPAÑA EN LA HISTORIA DE EEUU

Una exposición bajo el título *Legado: España y los Estados Unidos en la época de la Independencia, 1763-1848* en la National Portrait Gallery de Washington reúne hasta el próximo 10 de febrero una muestra de retratos y documentos originales que exploran la contribución de España en la Revolución Americana y el desarrollo de los Estados Unidos. Un legado que ha pasado hasta ahora inadvertido y que es motivo de gran interés para los hispanos de Estados Unidos.

PROGRAMA DE COOPERACIÓN ESPAÑA-HUNGRÍA

La Secretaria de Estado para Asuntos Internacionales de Hungría, Katalin Bogyay, y el Director General de Relaciones Culturales y Científicas de la AECI, Alfons Martinell, firmaron el pasado 25 de septiembre, en Budapest, el **Programa de Cooperación Educativa, Cultural y Científica entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Hungría**. Entre sus objetivos destacan el intercambio de experiencias e información, la colaboración en materia de archivos, cine, música, museos o exposiciones, la difusión de la lengua española o la formación de profesorado. En el ámbito de la ciencia, se tratarán de impulsar proyectos de interés común en el marco de los programas de investigación y desarrollo tecnológico de la Unión Europea, de favorecer encuentros entre entidades y autoridades científicas y de fomentar las relaciones entre los centros de investigación de cada país.

4 DE LITERATURA Y OTRAS ARTES. El Hay Festival

Segovia cautivó el pasado mes de septiembre a amantes de la literatura y otras artes. Con la colaboración de la AECI, las fotografías de la artista camerunesa Angèle Etoundi Essamba mostraron el cuerpo de la mujer africana y sus múltiples expresiones en la exposición *Más allá de las palabras*. La instalación *Érase una vez* de Ambra Polidori denunció el drama infantil desde la esfera del arte. Dos interesantes propuestas visuales para este certamen literario internacional.



NOVIEMBRE

el desarrollo (Germán Rey, José Antonio Alonso, Milagros del Corral, entre otros) exponen desde los diferentes ámbitos –económico, educativo, de comunicación...–, las bases necesarias para orientar y aplicar la cultura como un instrumento de ayuda al desarrollo.

LATINOAMÉRICA

• BRASIL

PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

Ciclo audiovisual de arquitectura contemporánea española y conferencias de jóvenes profesionales, con motivo de la Bienal Internacional de Arquitectura de São Paulo. Lugar: Fundação Bienal de São Paulo, São Paulo.

• COLOMBIA

INDUSTRIAS CULTURALES

Babalú Son. Concierto de música bolero feeling, célebre en Cuba, con armonías influenciadas de Jazz. Lugar: Centro de Formación, Cartagena de Indias.

• EL SALVADOR

COOPERACIÓN CULTURAL

Aquí y Ahora: Transcultural. Una muestra del trabajo de artistas salvadoreños, artistas residentes en los EEUU y obra extranjera con una temática latinoamericana, con el objetivo de promover el intercambio cultural entre los EEUU, España y Centroamérica a través del arte contemporáneo. Lugar: Centro Cultural de España en El Salvador.



ARTE Y EQUIDAD DE GÉNERO

Hasta el próximo mes de enero pueden visitarse en la capital mexicana dos exposiciones que se enmarcan dentro del programa *Fomento de la Equidad de Género y Lucha contra la Violencia hacia la Mujer* de la cooperación española. *Constructo: la construcción del cuerpo femenino* es el trabajo de Adriana Calatayud y su cuestionamiento de los ideales del cuerpo perfecto. *La Caja Museo de Arte Contemporáneo: El oficio de Aracne* es la propuesta que la comisaria Martha Papadimitriou hace a Mariana de la Hoz para que revele ante el voyeur, un universo en miniatura desde lo femenino. Ciudad de México ha sido también testigo del *VI Encuentro Internacional de Revitalización de Centros Históricos*. Bajo el título *Repensando el Espacio Público* se planteó una reflexión en torno a las posibilidades del espacio libre en los centros históricos.

ARTE, DESHONRA Y VIOLENCIA

El LAB.07 del Centro Cultural de España en Montevideo organizó la muestra *Arte, deshonra y violencia en el contexto iberoamericano*. A partir de la participación de dieciocho artistas de distintos países de Iberoamérica, esta edición intenta reflexionar y resignificar las relaciones que pueden existir en torno a la temática de la violencia y la deshonra desde el campo de las Artes Visuales. Una propuesta que contempla la diversidad de aproximaciones a un tema recurrente en la historia contemporánea.

LA TRADICIÓN DEL PRESENTE

El Centro Cultural de España en Costa Rica publica en colaboración con la editorial Perro Azul un libro sobre el teatro costarricense contemporáneo. El resultado es un proyecto colectivo, realizado por nueve autores que dan cuenta de la realidad escénica nacional. Bajo el título *La tradición del presente*, el libro realiza una retrospectiva de la actividad teatral en Costa Rica, un análisis de los elementos que la conforman y una presentación de los desafíos que se presentan.

FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA POBREZA

El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el Gobierno de España constituyeron el pasado año un fondo con el objeto de impulsar las iniciativas destinadas a alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM). España ratificó una vez más su compromiso contra la pobreza, la cooperación internacional y el multilateralismo. El Fondo de las Naciones Unidas para el Logro de los Objetivos del Milenio (F-ODM), que es administrado por España y el PNUD, centra sus esfuerzos en la gobernanza democrática; la igualdad entre los géneros; las necesidades sociales básicas; el desarrollo económico y del sector privado; el medio ambiente y cambio climático; la prevención de conflictos y consolidación de la paz y la diversidad cultural y desarrollo, para ayudar a los países a lograr sus objetivos nacionales de desarrollo.





5

5 TÍTERES PARA UNA NOCHE DE FANTASÍA. El Festival Internacional de Titeros de Chile celebró el pasado mes de octubre su 7ª edición. El encuentro reunió a compañías de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Italia, Perú y Venezuela que dieron muestra de un arte histórico que encandila a pequeños y mayores. El encuentro se clausuró en el Centro Cultural de España en Chile, en una noche de gala liderada por las sombras chinescas y las marionetas.



6

8 DISEÑO MADE IN SPAIN. Tras su participación en la *Semana del Diseño* de Palermo, *LIVING SPAIN* se inauguró el 25 de octubre en el Museo de Arquitectura de Liubliana. Esta exposición reúne objetos de mobiliario, iluminación y complementos del hábitat desarrollados por jóvenes diseñadores y producidos por firmas españolas de diseño reconocidas a nivel internacional. Posteriormente, la muestra viajará a Estonia a la Academia de las Artes-Centro de Innovación para el Diseño de Tallin.

5 DE TAPAS EN NIGERIA. La Embajada de España en Abuja organizó del 8 al 13 de octubre la *II Semana Cultural Española*. Tapas y músicas de las diversas Comunidades Autónomas se mezclaron con los sabores y ritmos del país. Un concurso de pintura para reinterpretar a grandes maestros españoles impulsa cada año el arte nigeriano, y el espectáculo del Ballet Flamenco José Porcel Arte Flamenco completó un programa de actividades que fue cerrado con una paella al aire libre.



7

7 ESPAÑA Y CUBA COOPERAN PARA EL DESARROLLO. España y Cuba firmaron el pasado mes de septiembre la *Comisión mixta de Cooperación al Desarrollo*. El documento determina los sectores en los que se incidirá principalmente: el sector productivo y de infraestructura; desarrollo social; tejido económico y empresarial; medio ambiente, cooperación cultural y científica; y género y desarrollo. Con esta iniciativa se refuerzan los compromisos para lograr el mayor impacto posible de desarrollo.



8

34ª CONFERENCIA GENERAL DE UNESCO

Del 16 de octubre al 3 de noviembre, se celebró la 34ª Conferencia General de la UNESCO en París. La Delegación española, integrada por representantes de distintos departamentos ministeriales interesados, así como representantes de Comunidades Autónomas y de la sociedad civil, fue presidida por el Secretario General de la AECI.

D. Juan Pablo de Laiglesia expuso las líneas principales de la colaboración España-UNESCO, certificando la necesidad de un multilateralismo efectivo. Esta inmensa tarea de establecer diálogos entre culturas y entre civilizaciones, que fue identificada desde la creación de UNESCO como un elemento esencial de su misión, adquiere en estos inicios del siglo XXI una relevancia especial. UNESCO anunció que participa en el grupo de amigos de la Alianza de Civilizaciones, cuyo Primer Foro se celebrará en Madrid, los días 14 y 15 de enero de 2008.

Además, España ha sido elegida miembro del Consejo Ejecutivo de la UNESCO, así como del Comité Intergubernamental para la Educación Física y el Deporte (CIGEPS), del Consejo Intergubernamental del Programa para el Desarrollo de la Comunicación (PIDC) y del Consejo Internacional de Coordinación del Programa del Hombre y la Biosfera (MAB).

Desde el punto de vista de la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, el Secretario General de la AECI

valoró el trabajo de UNESCO como organización líder en el ámbito de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación, manifestando su apoyo, en el ámbito de la educación,

entre otros, a los programas de formación de profesores en África, o a EDUC/AIDS, que busca prevenir la extensión del SIDA a través de la formación. A estas iniciativas se suman los planes de actuación en Latinoamérica, centrados en extender una educación de calidad a todos los niveles.

En relación al ámbito de la cultura, se subrayó la importancia de las convenciones de patrimonio mundial e inmaterial de UNESCO como valiosos instrumentos de valoración y preservación del patrimonio, destacando especialmente el papel de la *Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales*, que España apoya y que constituye el marco fundamental para una más intensa cooperación cultural internacional.

Asimismo, merecen atención los programas de UNESCO en el ámbito de la

comunicación, a los que se ha realizado una importante contribución financiera. En el apartado científico y de preservación del medioambiente, se han fortalecido los programas de cooperación en oceanografía, en bioética, en reservas de la biosfera, en sistemas de alerta temprana y en investigación sobre el cambio climático.

Ilustración: Kira Oriola

